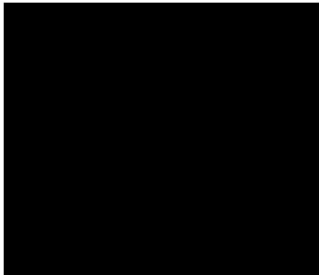


Document ID : MLI-OTP-0051-0717-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0793 – Track 2
Nombre de pages	23

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0717 (transcription of MLI-OTP-0048-0793 - Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0721, l. 121	المهاجرين	les exilés	les migrants
2.	P. 0722, l. 163	هوكا هوكا	[Omis]	HOUKA HOUKA
3.	P. 0725, l. 244-245	malgré la présence de secrétariat TALHA amenait toujours les cas d'espionnage à la police	فني قضايا الجوسسة كان طلحة يأتي بهذه القضايا إلى الشرطة.	بالرغم من وجود سكرتارية، كان يأتي طلحة دائما بقضايا التجسس إلى الشرطة
4.	P. 0726, l. 280	الحسبة و الشرطة و الأمن.	La police, la Hesbah, l'armée	La police, la Hesbah, la sécurité
5.	P. 0726, l. 283-284	يعني كما قلت سابقا أنه دائما الأمير هو من...تلقاء أمير الشرطة هو كان مسؤول على منطقة الجلد هذا أو القطع هذا أو أمير الحسبة أو أمير الحسبة أو أمير الأمن	Pendant une ... une flagellation ou une amputation, soit c'est l'émir de la police qui... qui était là soit c'était l'émir de la Hesbah.	Comme je l'ai déjà dit, c'était toujours soit l'émir de la police, l'émir de la Hesbah ou l'émir de la sécurité qui était responsable des lieux d'une flagellation ou d'une amputation.
6.	P. 0728, l. 359-360	qu'il a pris avec lui	[Omis]	الذين كانوا يرافقوه
7.	P. 0732, l. 521-523	est-ce que vous avez un exemple dans la tête ou vous vous rappelez de quelque chose qui montre que TALHA devait aller voir l'émir ou lui parler ou lui demander une autorisation pour quelque chose ?	هل تتذكر شيء معين أنه طلحة يجب أن يعني يسأل والا يحاسب من قبل أبو ... أبو زيد؟	هل يخطر على بالك مثال على ذلك أو هل تتذكر شيئا يدل على أنه كان على طلحة أن يذهب عند الأمير أو يكلمه أو يطلب منه الإذن لأمر ما؟
8.	P. 0733, l. 531	Les journalistes	[Omis]	الصحفيين
9.	P. 0734, l. 565	لا أعرف بينهم لأنني لا أتعامل معهم	[Omis]	Dont je ne connais aucun parce que je ne m'occupe pas d'eux.
10.	P. 0735, l. 608	حضر	Participé	Assisté
11.	P. 0737, l. 694	نسيت اسمه	[Omis]	J'ai oublié son nom
12.	P. 0738, l. 721	والخيام	[Omis]	et des tentes
13.	P. 0739, l. 739	à l'époque	[Omis]	آنذاك

MLI-OTP-0051-0717_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2: Donc bonjour nous reprenons...euh... l'interview du 13/09/2017...
- 3 Interprète: صباح الخير، نواصل مقابلة يوم 13 سبتمبر 2017...
- 4 Intervieweur 2: ...avec M. AL HASSAN.
- 5 Interprète: ...مع السيد الحسن.
- 6 Intervieweur 2: Il est 11 heures 06.
- 7 Interprète: الساعة الحادية عشر و 6 دقائق.
- 8 Intervieweur 2: M. AL HASSAN vous allez bien ?
- 9 Interprète: السيد الحسن آه...كيف حالك؟
- 10 Personne entendue: ما شاء الله، الحمد لله ... زين.
- 11 Interprète : Bien.
- 12 Intervieweur 2: Très bien.
- 13 Interprète: ما شاء الله.
- 14 Intervieweur 2: Donc nous allons continuer. Nous étions en train de parler...euh...de...de cette
- 15 structure qui s'appelle la sécurité.
- 16 Interprète: جيد، نواصل الحديث على هذا الجهاز ال...المسمى بالأمن.
- 17 Intervieweur 2: euh...vous veniez de nous expliquer en fait que...ehemm...ehemm...il y avait la
- 18 sécurité aux portes de la ville.
- 19 Interprète: آه...وضحت لنا أنه كان هناك...هناك أمن في بوابات المدينة.
- 20 Intervieweur 2: Et aussi une sécurité placée au bord du fleuve sur le lieu de passage de la
- 21 barge.
- 22 Interprète: و بوابات أمن موجودة على الضفة النهر في منطقة العبارة.
- 23 Personne entendue: صحيح.
- 24 Interprète : C'est vrai.
- 25 Intervieweur 2: Très bien, je reviens maintenant dans la ville de TOMBOUCTOU au niveau des
- 26 patrouilles.
- 27 Interprète: نرجع الآن إلى مدينة تمبكتو في ما يتعلق بالدوريات.
- 28 Intervieweur 2: euh...selon vous, il y avait combien de...il y avait combien de
- 29 patrouilles...euh...de la sécurité ?
- 30 Interprète: حسب يعني رأيك، ما...ماذا كان عدد دوريات الأمن؟
- 31 Personne entendue: لا أعرف.
- 32 Interprète : Je ne sais pas.
- 33 Intervieweur 2: Est-ce que la sécurité avait des véhicules, des voitures, des véhicules ?
- 34 Interprète: هل كان للأمن سيارات؟

Restreint CPI

- 35 **Personne entendue**: عندهم سيارتين.
- 36 **Interprète** : Y avait...ils avaient deux voitures.
- 37 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'ils avaient des...des motos.
- 38 **Interprète**: هل كان لديهم دراجات نارية، موتو؟
- 39 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 40 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 41 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'ils avaient un secteur particulier où patrouiller dans la ville de
- 42 TOMBOUCTOU ?
- 43 **Personne entendue**: هل كان لديهم يعني ناحية، جهة معينة ل...أين يقومون بالدوريات؟
- 44 **Personne entendue**: ليس لديهم.
- 45 **Interprète** : Ils n'ont pas...ils n'avaient pas.
- 46 **Intervieweur 2**: Est-ce que la sécurité faisait des patrouilles conjointes avec d'autres structures?
- 47 **Interprète**: هل كان الأمن يقوم بدوريات مشتركة مع أجهزة أخرى؟
- 48 **Personne entendue**: مع الشرطة.
- 49 **Interprète** : Avec la police.
- 50 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'ils faisaient des patrouilles conjointes par exemple avec la Hesbah ?
- 51 **Interprète**: هل كانوا يقومون بدوريات مشتركة مع الحسبة مثلاً؟
- 52 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 53 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 54 **Intervieweur 2**: euh...est-ce qu'ils avaient un...un autre rôle ? Là on a parlé de la sécurité des
- 55 portes. On a parlé des patrouilles.
- 56 **Interprète**: هل كان لديهم دور آخر. تحدثنا على ال...البوابات. تحدثنا على الدوريات.
- 57 **Personne entendue**: الجواسيس.
- 58 **Interprète** : Les espions.
- 59 **Intervieweur 2**: C'est vrai, vous aviez...pouvez-vous m'expliquer ça ? Vous l'aviez mentionné
- 60 tout à l'heure.
- 61 **Interprète**: صحيح، ذكرت ذلك. ممكن توضح لي؟
- 62 **Personne entendue**: مرة شفت طلحة الأمير...نرى جاب واحد عربي من...من برايش تمبكتو.
- 63 **Interprète** : euh...euh...j'ai vu TALHA une fois ramener un arabe de...des bérabiches de
- 64 TOMBOUCTOU.
- 65 **Personne entendue**: قال لي لا بد أن تكتب المحضر متاعه.
- 66 **Interprète** : Il m'a dit que je devais rédiger son procès-verbal.
- 67 **Personne entendue**: قلت له ما هي مشكلته؟ قال لي متهم بالجوسسة.
- 68 **Interprète** : Je lui demandais quel était son problème ? Il m'a dit qu'il était accusé d'espionnage.

Restreint CPI

- 69 **Personne entendue**: خلاص هو كتبت له التحقيق يعني كان طلحة يمسأله و أنا أكتب.
- 70 **Interprète** : TALHA l'interrogeait donc je...je...je rédigeais le rapport, le PV.
- 71 **Personne entendue**: كتبت ما قاله هذا الرجل.
- 72 **Interprète** : J'ai écrit ce que la personne...cet...cet homme a dit.
- 73 **Personne entendue**: ذهب به طلحة إلى السجن.
- 74 **Interprète** : TALHA l'a amené en prison.
- 75 **Personne entendue**: بعدها سمعت أنه جاء إليه طلحة و أطلق سراحه.
- 76 **Interprète** : Puis j'ai entendu...euh...dire ou parler que TALHA est venu et puis il l'a...il l'a mis en
- 77 liberté.
- 78 [00:05:00]
- 79 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que vous vous souvenez...est-ce que vous vous souvenez
- 80 un petit peu ce qui s'était dit durant cet...euh...cet interrogatoire de la part de TALHA ?
- 81 **Interprète**: هل تتذكر ما قيل خلال هذا الإستجواب من قبل طلحة؟
- 82 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 83 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 84 **Intervieweur 2**: Je vous pose la question pour essayer de comprendre ce que...euh...ce qui était
- 85 considéré comme espionnage.
- 86 **Interprète**: أنا أسألك السؤال لأنني أردت معرفة ما كان يعتبر جوسسة.
- 87 **Personne entendue**: عندهم الجوسسة الأغلبية تكون بإعطاء تصوير، إعطاء صور، إعطاء فيديوهات ل...
- 88 **Interprète** : Pour eux, l'espionnage...euh...euh...en majorité c'est prendre des photos, diffuser
- 89 des vidéos.
- 90 **Interprète**: إعطاء مكان الأمير.
- 91 **Interprète** : Divulguer le lieu de l'émir.
- 92 **Personne entendue**: الأغلبية هكذا.
- 93 **Interprète** : Ça en majorité.
- 94 **Personne entendue**: أو إعطاء أسماء المهاجرين.
- 95 **Interprète** : ou donner les noms des mouhadjirines.
- 96 **Intervieweur 2**: Vous dites « divulguer le lieu de l'émir », de quel émir vous parlez ?
- 97 **Interprète**: كشف مكان وجود الأمير، أي أمير مثلاً؟
- 98 **Personne entendue**: أمراء القاعدة.
- 99 **Interprète** : Les...les émirs d'Al Qaeda.
- 100 **Intervieweur 2**: Qui sont-ils ?
- 101 **Interprète**: من هم؟
- 102 **Personne entendue**: أبو زيد، يحيى، نبيل.
- 103 **Interprète** : Abou ZEID, YAHYA, NABIL.

- 104 **Intervieweur 2:** Vous mentionnez aussi les noms des mouhadjirounes.
105 **Interprète:** ذكرت أسماء المهاجرون.
106 **Personne entendue:** نعم، الضيوف يعني التوانسة، المغاربة و الجزائريين.
107 **Interprète:** Oui, les invités je veux dire les algériens, les tunisiens, les marocains.
108 **Intervieweur 2:** Donc c'est...c'était considéré comme de l'espionnage de...de mentionner les
109 noms de...de donner les noms de...de ces personnes-là ?
110 **Interprète:** كان يعتبر جوسسة إذا أعطت أسماء هؤلاء؟
111 **Personne entendue:** نعم.
112 **Interprète:** Oui.
113 **Intervieweur 2:** Mais les donner à qui ?
114 **Interprète:** إعطاء...إعطائهم إلى من؟
115 **Personne entendue:** أجهزة المخابرات العالمية.
116 **Interprète:** euh...aux services de renseignement mondiales.
117 **Intervieweur 2:** Ehem...et... alors je reprends exa...parce que là vous parlez de...des groupes
118 de mouhadjirines, est-ce que...je parle à l'interprète. Est-ce que vous pouvez traduire le mot
119 « mouhadjirines »
120 **Interprète:** Oui...euh...
121 **Interprète:** ذكرت اسم جماعة المهاجرين...أو كي...
122 **Interprète:** Al mouhadjirines ça vient du mot hijra, hijra c'est...c'est l'exil. C'est...voilà...c'est les
123 exilés.
124 **Intervieweur 2:** D'accord.
125 **Interprète:** Et je...je préfère garder le mot translit...translitéré en tant que « mouhajiroune »
126 **Intervieweur 2:** Attendez, juste pour clarifier pour...pour cet interview...euh...M. AL HASSAN
127 qu'est-ce que vous appelez les mouhajirines ?
128 **Interprète:** السيد الحسن للتوضيح، ماذا تقصد بكلمة المهاجرون؟
129 **Personne entendue:** المهاجرين الذين ليسوا من...من مناطق السيطرة.
130 **Interprète:** Les mouhadjirounes...euh...c'est ceux qui ne viennent pas ou ne sont
131 pas...euh...des...des...des régions contrôlées ou sous contrôle.
132 **Intervieweur 2:** D'accord. Ceux qui viennent...pardon.
133 **Personne entendue:** مثلاً حتى جماعة باماكو يعتبروا مهاجرين.
134 **Avocat (Article 56):** Les étrangers?
135 **Interprète:** Même...même...même ceux de BAMAKO, le groupe de BAMAKO sont considérées
136 comme mouhajirounes.
137 **Personne entendue:** نعم. لا يعرفون المنطقة، ضيوف لا يعرفون شيء.
138 **Interprète:** Oui.
139 **Personne entendue:** هاذوم نعتبرهم مهاجر.

Restreint CPI

- 140 **Interprète** : euh...ils ne...ils ne...ils ne sont pas de la région et considérés comme invités
141 donc...euh...on les considère comme mouhadjir, voilà.
- 142 **Personne entendue** : هاجر من بلاد...من بلاده إلى بلاد آخر.
- 143 **Interprète** : OK...euh...il a voyagé, exilé de...de son pays ou de sa région à une autre pays...un
144 autre pays, une autre région.
- 145 **Intervieweur 2**: Très bien. Donc là vous dites que si on cite ou on essaye de donner les noms de
146 ces...de ces exilés, ces étrangers...euh...c'est considéré comme de l'espionnage.
- 147 [00:09:59]
- 148 **Interprète** : قلت لنا إذا حاولنا و إلا إعطاء أسماء هؤلاء المهاجرون...
149 **Personne entendue** : نعم.
150 **Interprète** : ...يعتبر من الجوسسة.
151 **Personne entendue** : و صورهم.
- 152 **Interprète** : Et leurs photos.
- 153 **Intervieweur 2**: Très bien. Qu'en est-il...qu'en est-il de...de faire la même chose par exemple
154 avec les membres d'AnsarDine ?
- 155 **Interprète** : وماذا يحدث إذا نفس الشيء حدث و عملوا نفس الشيء مع أعضاء أنصار الدين؟
156 **Personne entendue** : أعضاء أنصار الدين لا يتموهون. الأغلبية يعني ماشين مكشوفين الوجه لا يتموهون.
- 157 **Interprète** : Oui, je pense que les...les...les AnsarDines ne se cachent pas...euh...le visage. Ils
158 circulent à...à...à visage....
- 159 **Avocat (Article 55-2)** : Découvert.
- 160 **Interprète** : ...découvert.
- 161 **Personne entendue** : مثلاً شفت في فيديو طلحة ليس طلحة سنده.
- 162 **Interprète** : Par exemple vous avez vu dans le vidéo...le vidéo...
- 163 **Personne entendue** : أبو تراب هوكا هوكا مكشوفى الوجه كانوا.
- 164 **Interprète** : SANDA, Abou TOURAB ils sont tous à visage découvert.
- 165 **Intervieweur 2**: OK, très bien. Je vous remercie.
- 166 **Interprète** : جيد، شكراً.
- 167 **Intervieweur 2**: Et donc là...là vous avez mentionné un cas soi-disant d'espionnage mais
168 apparemment la personne a été libérée mais autrement selon vous, est-ce qu'il y a eu d'autres
169 cas d'espionnage ?
- 170 **Interprète** : ذكرت لنا حالة شخص جوسسة تم إطلاق، إخلاء سبيله، هل هناك قضايا أخرى جوسسة؟
171 **Personne entendue** : كان واحد آخر أتى به طلحة إلينا طارقي.
- 172 **Interprète** : Il y a une autre personne que TALHA nous a ramené. C'est un targui...
- 173 **Personne entendue** : من طوارق تمبكو جهة على ما أظن...على ما أظن cercle على ما أظن نيافونكي جهة ليرا.
- 174 **Interprète** : euh...il est du...je pense que du cercle de NIAFUNKÉ du côté de LIRA,
175 TOMBOUCTOU.

Restreint CPI

- 176 **Personne entendue**: هو أتى به طلحة على أساس أنه مشكوك في أمره.
- 177 **Interprète** : euh...TALHA nous a...l'a amené et...euh...son cas il était soupçonné...uhh...sous
178 soupçon.
- 179 **Personne entendue**: و قال لي طلحة شوف في أمره إذا كان هو جاسوس فعلا إذهب به إلى السجن.
- 180 **Interprète** : Et TALHA m'a demandé de voir...euh...si...euh...en effet c'est un espion. Si c'est le
181 cas de le mettre en prison,
- 182 **Personne entendue**: رأيت في أمره أنه ليس جاسوس.
- 183 **Interprète** : euh...j'ai vu son cas et j'ai trouvé qu'il n'était pas un espion.
- 184 **Personne entendue**: و قلت لطلحة أنه حسب كلامه هذا إنسان بريء شعبي و خلاص.
- 185 **Interprète** : Et j'ai dit à TALHA que d'après les dires de cette personne que c'est une personne
186 innocente de la population.
- 187 **Personne entendue**: و أطلق طلحة سراحه.
- 188 **Interprète** : Et...et TALHA l'a mis en liberté.
- 189 **Intervieweur 2**: Je vous remercie.
- 190 **Interprète**: شكرا.
- 191 **Intervieweur 2**: Donc vous disiez tout à l'heure que une des fonctions de la sécurité c'était
192 justement de...de s'occuper de...des espions et des enquêtes concernant les espions.
- 193 **Interprète**: قلت لنا أنه من بين مهام الأمن هو القيام بالتحقيق و...القيام بتحقيق للجوسسة.
- 194 **Personne entendue**: نعم.
- 195 **Interprète** : Oui.
- 196 **Intervieweur 1** : Très bien. Comment se fait-il là que TALHA vous demande à vous qui
197 *[incompréhensible, 00:13:52]* vous êtes un membre de la police de...de vérifier si cette personne,
198 ce targui était un espion ou pas ?
- 199 **Interprète**: لماذا يطلب منك أنت طلحة القيام بالتحقيق مع هذا الطارقي لرؤية هل كان جاسوس أو لا؟
- 200 **Personne entendue**: هو الأغلبية طلحة لا يعرف أن يكتب. لا يعرف يكتب و لا يقرأ. شوي يقرأ قليل و لكن لا يعرف أن يكتب.
- 201 **Interprète** : TALHA généralement ne peut ni lire, ni écrire. Il peut seulement ec...
- 202 **Personne entendue**: يقرأ.
- 203 **Interprète** : ...lire un tout petit peu.
- 204 **Personne entendue**: نعم، يقرأ. يكتب شوية.
- 205 **Interprète** : Il écrit un peu.
- 206 **Personne entendue**: و لكن دائماً يأتيني في حالة عمل محضر.
- 207 **Interprète** : Mais il vient toujours me...me voir concernant les PV, le travail de PV.
- 208 **Personne entendue**: أساعده في...في عمل محضر.
- 209 **Interprète** : Donc je...je l'aide, je l'assiste à préparer un PV.

- 210 **Intervieweur 2:** Oui, est-ce qu'e...est-ce que dans la structure de la securite il y
211 avait...euh...comment je vais dire ça ? Est-ce qu'il y avait quelque...quelque chose qui
212 ressemblait a ce que vous faites ? Est-ce qu'il y avait une espèce de secrétariat ?
- 213 [00:15:04]
- 214 **Interprète:** هل في شغل الأمن هناك شيء يشابه ما تعمله أنت؟ هل هناك عمل سكرتاري؟
- 215 **Personne entendue:** عندما انفصلنا معهم كان عندما نقلنا من مركز BMS إلى مركز الوالي...
- 216 **Interprète :** Quand on les a quitté, quand on s'est déplacé vers le...du BMS au bureau du...du
217 gouverneur...
- 218 **Personne entendue:** ...عملوا مكتب.
- 219 **Interprète :** ...ils ont créé un bureau.
- 220 **Personne entendue:** نعم عملوا مكتب مستقل عندهم سكرتير
- 221 **Interprète :** Ils ont créé un bureau indépendant...euh...ils ont...euh...ils avaient un secrétaire ou
222 ils ont eu un secrétaire...euh...
- 223 **Intervieweur 2:** Et...donc...donc ils avaient un secrétaire donc je suppose qu'ils avaient des
224 gens qui savaient écrire.
- 225 **Interprète:** كان عندهم سكرتير هذا يعني أنه كان لديهم أشخاص لهم كفاءة للكتابة.
- 226 **Personne entendue:** صحيح.
- 227 **Interprète :** C'est vrai.
- 228 **Intervieweur 2:** Donc...donc...ce que vous...ce que vous me...l'exemple que vous me donnez là
229 de ce targui qui était soupçonné d'espionnage...
- 230 **Interprète:** المثال الذي أعطيتني في ما يتعلق بالطارقي المشتبه فيه في الجوسسة...
- 231 **Intervieweur 2:** ...quand est-ce que ça s'est passé? Est-ce que ça s'est passé avant ou après la
232 création de ce secrétariat ?
- 233 **Interprète:** متى حصل هذا؟ هل حصل هذا قبل إنشاء السكرتارية و إلا...أو بعدها؟
- 234 **Personne entendue:** بعد...على ما أظن بعد. كان...كان عندهم سكرتير.
- 235 **Interprète :** Je pense après. Je pense ils...ils avaient déjà un secrétaire.
- 236 **Intervieweur 2:** Donc malgré la présence d'un secrétariat et de personnes qui savent écrire...
- 237 **Interprète:** فرغم وجود سكرتارية و أشخاص لديهم الكفاءة للكتابة...
- 238 **Intervieweur 2:** ...TALHA...TALHA vous amenait toujours...euh...les cas d'espionnage.
- 239 **Interprète:** ...كان طلحة يأتي بقضايا الجوسسة إليك دائما.
- 240 **Personne entendue:** قضيتين أتاني بهم. لا أعرف الأخريات.
- 241 **Interprète:** آه؟
- 242 **Personne entendue:** قضيتين أنا كنت حاضر فيها.
- 243 **Interprète :** Il y avait deux cas là où j'étais présent. Je ne suis pas au courant d'autres cas.

Restreint CPI

- 244 **Intervieweur 2:** Excusez-moi, je reformule parce que j'ai...j'ai dit...euh...TALHA malgré la
245 présence de secrétariat TALHA amenait toujours les cas d'espionnage à la police.
- 246 **Interprète:** voilà أعتر ساعيد صيغة السؤال ففي قضايا الجوسسة كان طلحة يأتي بهذه القضايا إلى الشرطة.
247 **Personne entendue:** صحيح.
- 248 **Interprète:** C'est vrai.
- 249 **Intervieweur 2:** Est-ce que vous...est-ce que vous...vous connaissez la raison de cela ?
250 **Interprète:** هل تعرف سبب ذلك؟
- 251 **Personne entendue:** ممكن سكرتيرهم ليس موجود، ممكن في إجازة و الله أعلم ماني متذكر الآن. الأسباب لا أتذكرها.
- 252 **Interprète:** Dieu le sait. Je ne me souviens pas peut être que...que leur secrétaire n'était pas là
253 ou il était en congé.
- 254 **Intervieweur 2:** D'accord, très bien. Concernant...euh...d'autres responsabilités de la...de la قق
255 **Interprète:** في ما يتعلق بالمسؤوليات الأخرى للأمن.
- 256 **Intervieweur 2:** Qu'est-ce que...qu'est-ce que la structure de la sécurité faisait d'autre ?
257 **Interprète:** ماذا كانت يعني مهام جهاز الأمن...ماذا كان يعمل؟
258 **Personne entendue:** كما ذكرت، هذا هو عملهم.
- 259 **Interprète:** C'est ce que j'ai mentionné. C'est ça leur travail.
- 260 **Intervieweur 2:** euh...durant la...la séance précédente, quand on parlait du tribunal...
261 **Interprète:** في الجلسة الماضية لما تحدثنا عن المحكمة...
- 262 **Intervieweur 2:** ...nous avons parlé de certains...certains jugements qui ont été rendus.
263 **Interprète:** ...تعرضنا و تحدثنا إلى بعض الأحكام التي تم إصدارها.
- 264 **Intervieweur 2:** euh...notamment des sanctions lourdes.
265 **Interprète:** عقوبات...خصوصا عقوبات صارمة ثقيلة.
- 266 **Intervieweur 2:** Vous aviez parlé par exemple de...euh...la condamnation à mort...
267 **Interprète:** مثلا الحكم بالإعدام...
- 268 **Intervieweur 2:** ...ou d'une amputation.
269 **Interprète:** ذكرت ال...القط...قطع اليد.
270 **Personne entendue:** صحيح.
- 271 **Interprète:** القطع.
- 272 **Intervieweur 2:** euh...donc est-ce que...est-ce que par exemple la sécurité avait un rôle
273 dans...dans...dans ces...durant ces événements là ?
274 **Interprète:** هل مثلا كان دور للأمن خلال هذه الأحداث؟
275 **Personne entendue:** صحيح.
- 276 **Interprète:** C'est vrai.
- 277 [00:20:00]

- 278 **Intervieweur 2:** Est-ce que vous pouvez m'expliquer ?
- 279 **Interprète:** هل يمكن أن توضح لنا؟
- 280 **Personne entendue:** كما قلت... أنا قلت دائما يحضر الجميع الحسبة و الشرطة و الأمن كانوا موجودين حتى الشعب.
- 281 **Interprète :** Comme j'ai déjà mentionné, tout le monde est...est présent. La police, la Hesbah,
- 282 l'armée...euhh...tout le monde était là même la population.
- 283 **Personne entendue:** يعني كما قلت سابقا أنه دائما الأمير هو من...تلقاه أمير الشرطة هو كان مسؤول على منطقة الجلد هذا أو
- 284 القطع هذا أو أمير الحسبة أو أمير الأمن أو...
- 285 **Interprète :** Pendant une...une flagellation ou une amputation, soit c'est l'émir de la police
- 286 qui...qui était là soit c'était l'émir de la Hesbah, OK.
- 287 **Personne entendue:** يعني المسؤول...
- 288 **Interprète :** Le responsable...
- 289 **Personne entendue:** ...على...على تأمين فعل هذا الشيء.
- 290 **Interprète :** ...pour sécuriser...uhh...l'exécution de...
- 291 **Personne entendue:** للعمل.
- 292 **Interprète :** ...de ce travail...
- 293 **Personne entendue:** حتى ينتهي العمل.
- 294 **Interprète :** ...jusqu'à la...euh...la fin de ce travail.
- 295 **Intervieweur 2:** En quoi consistait la sécurisation ?
- 296 **Interprète:** ماذا كانت تتمثل...يتمثل الأمن في ماذا؟
- 297 **Personne entendue:** يتمثل الأمن في...في المحافظة على الجاني أو الذي ارتكب الجريمة.
- 298 **Interprète :** La sécurisation consistait à protéger...uhh...le coupable, la personne qui ait commis
- 299 le...le...le crime.
- 300 **Personne entendue:** و تأمين المنطقة.
- 301 **Interprète :** Sécuriser les lieux.
- 302 **Intervieweur 2:** Comment ça se...comment ça se passait ? Par exemple si vous pouviez me
- 303 donner un exemple, l'exemple de votre choix et...et de me parler comment...du dispositif de
- 304 sécurité.
- 305 **Interprète:** كيف كان يحصل ذلك؟ أعطينا مثال أنت تختاره كيف كان يتم تنظيم ال...الأمن؟
- 306 **Personne entendue:** يعني الشعب يكون على شكل دائرة.
- 307 **Interprète :** Oui, ça veut dire que la population va se mettre ou se situer en cercle...cercle.
- 308 **Personne entendue:** تكون الحسبة و الشرطة و الأمن يعني أمامهم.
- 309 **Interprète :** Devant eux...euh...la Hesbah, la police et la sécurité se met devant eux.
- 310 **Personne entendue:** تنظم الناس.
- 311 **Interprète :** organiser...euh...la foule.
- 312 **Personne entendue:** و...و تأمين المكان من أي واحد متدخل أراد أن يدخل.

Restreint CPI

- 313 **Interprète** : et sécuriser les lieux de toute intervention de personnes.
- 314 **Intervieweur 2**: Je vais vous demander une minute...uhh.
- 315 **Personne entendue**: نعم.
- 316 **Interprète**: دقيقة من فضلك.
- 317 **Intervieweur 1**: Juste pour clarifier [incompréhensible, 00:23:11] revenir en arrière un peu.
- 318 **Interprète**: للتوضيح فقط يمكن نرجع شوية إلى الوراء.
- 319 **Intervieweur 1**: Les deux cas d'espions que TALHA...pour lesquels vous avez aidé TALHA à
- 320 faire le PV et avoir la personne...
- 321 **Interprète**: حالتي الجوسسة اللي ساعدت طلحة على تحضير ال...المحضر...المحضرين...
- 322 **Intervieweur 1**: ...ça s'est passé où ? Où est-ce que vous étiez vous quand cela se passait ?
- 323 **Interprète**: ...أين حصل ذلك؟ أين كنت أنت لما حصل هذا؟
- 324 **Personne entendue**: مركز الشرطة BMS.
- 325 **Interprète** : Au centre de police BMS.
- 326 **Intervieweur 1**: Donc la police était à ce moment-là à la BMS, c'est cela ?
- 327 **Interprète**: الشرطة كان في ذاك الوقت في BMS.
- 328 **Personne entendue**: صحيح.
- 329 **Interprète** : Oui.
- 330 **Intervieweur 1**: OK, vous me dites que TALHA venait toujours vous voir concernant le travail de
- 331 PV. C'est ça que vous nous avez dit, n'est-ce pas ?
- 332 **Interprète**: قلت لنا أن طلحة كان يأتي إليك في ما يتعلق بشغل المحاضر.
- 333 **Personne entendue**: في بعض...مرتين.
- 334 **Interprète** : euh...à deux reprises.
- 335 **Intervieweur 1**: Tout à l'heure...en fin c'est enregistré mais tout à l'heure j'avais compris
- 336 que...qu'il était venu vous voir...qu'il venait toujours vous voir concernant le travail de PV. C'est
- 337 ça que j'ai entendu mais...
- 338 **Interprète**: أنا سمعت...
- 339 **Intervieweur 1**: ...vous dites maintenant que c'est deux fois, c'est cela?
- 340 **Personne entendue**: نعم.
- 341 **Interprète**: سمعت كلامك من قبل أنه كان يأتي...آه...للقائك في كل ما يتعلق في شغل المحاضر و الآن أنت قلت...قلت لنا أنه كان
- 342 أتى...أتى مرتين.
- 343 **Personne entendue**: صحيح.
- 344 **Interprète** : C'est vrai.
- 345 **Intervieweur 1**: À deux occasions seulement ?
- 346 **Interprète**: مرتين فقط؟
- 347 **Personne entendue**: صحيح.

- 348 **Interprète** : C'est vrai.
- 349 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez eu l'occasion de travailler avec TALHA à d'autres
350 moments?
- 351 [00:25:01]
- 352 **Interprète**: هل كان لديك... هل كانت هناك حالات أنك إشتغلت مع طلحة في أوقات أخرى؟
- 353 **Intervieweur 1**: Que ce soit au bureau ou ailleurs sur un site quelconque ou pour une raison
354 quelconque.
- 355 **Interprète**: يا إما في المكتب أو في مكان ثاني أو في حالة أخرى.
- 356 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 357 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 358 **Intervieweur 1**: Quand TALHA prenait, vous aviez déjà dit, des policiers...euh...pour l'aider à
359 faire quelque chose, est-ce que vous vous avez déjà fait partie de ces policiers qu'il a...qu'il a
360 pris avec lui ?
- 361 **Interprète**: لما كان طلحة يأخذ الشرطة للقيام بعمل معين، هل حصل أنك كنت أنت من ضمن هؤلاء أعضاء الشرطة الذين...
362 **Personne entendue**: لا.
- 363 **Interprète** : Non.
- 364 **Intervieweur 1**: D'accord. Concernant le targui...euh...dont vous avez parlé, vous dites que
365 TALHA le soupçonnait d'être...d'être un espion. Il vous a demandé de voir si c'était un espion.
366 **Interprète**: جيد، في ما يتعلق بالطارقي المشتبه فيه طلحة طلب منك أن تتأكد هل كان جاسوسا أو لا.
- 367 **Personne entendue**: نعم.
- 368 **Interprète** : Oui.
- 369 **Intervieweur 1**: Comment vous avez...vous avez trouvé vous que c'était pas un espion ?
- 370 **Interprète**: كيف وجدت أنت أنه ليس كان جاسوسا؟
- 371 **Personne entendue**: حسب كلامه.
- 372 **Interprète** : D'après ses dires.
- 373 **Intervieweur 1**: Vous lui avez parlé ?
- 374 **Interprète**: كلمته؟
- 375 **Personne entendue**: نعم.
- 376 **Interprète** : Oui.
- 377 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vous remercie.
- 378 **Interprète**: شكرا.
- 379 **Personne entendue**: العفو.
- 380 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que vous savez s'il y a des cas de...maintenant que [REDACTED]
381 a mentionné une fois de plus le...l'espionnage, est-ce que vous savez s'il y a eu des cas
382 d'espionnage qui ont été présentés devant le tribunal ?
- 383 **Interprète**: بما أن [REDACTED] ذكر الآن الجوسسة، هل لديك علم بقضايا جوسسة قدمت أمام المحكمة؟ تم تقديمها.

- 384 **Personne entendue**: لا أتذكرها.
- 385 **Interprète** : Je ne...je ne me souviens pas.
- 386 **Intervieweur 2**: Vous avez mentionné la prise de photos quand les gens prenaient des photos
387 par exemple.
- 388 **Interprète**: ذكرت لنا أخذ الصور لما إذا الناس يأخذوا صور مثلاً.
- 389 **Intervieweur 2**: Qu'est ce qui se passait quand les...si par exemple...les gens prenaient des
390 photos avec quoi déjà ?
- 391 **Interprète**: ماذا كان يحصل الناس يصورون و يأخذون صور بإستعمال ماذا؟
- 392 **Personne entendue**: تليفونات، كاميرات.
- 393 **Interprète** : Des téléphones, des caméras.
- 394 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce que...qu'est ce qui se passait quand par exemple quelqu'un était pris
395 en train de prendre une photo ?
- 396 **Interprète**: ماذا كان يحصل إذا مثلاً مسك شخص، تم مسك شخص يأخذ في صورة، في صور.
- 397 **Personne entendue**: صورة ماذا.
- 398 **Interprète** : Quelle photo ?
- 399 **Intervieweur 2**: Une photo qui...alors...je sais pas...une photo qui aurait gêné...euh...une
400 personne de la sécurité.
- 401 **Interprète**: صورة مثلاً تخرج شخص من الأمن.
- 402 **Personne entendue**: صورة لشخص الأمن أو تخرجه؟ لم أفهم جيداً.
- 403 **Interprète** : OK, une photo d'une personne de sécurité ou une personne qui gêne la personne de
404 la sécurité ? J'ai pas compris.
- 405 **Intervieweur 2**: Je reformule. Supposons que quelqu'un prenne la photo d'un mouhajer...
406 **Interprète**: أعيد السؤال. مثلاً افترض شخص يأخذ صورة مهاجر.
- 407 **Personne entendue**: يحقق لماذا يأخذها؟
- 408 **Interprète** : euh...euh...emm...on enquête...ils enquêtent pourquoi il a pris cette photo ?
- 409 **Intervieweur 2**: Très bien et ensuite qu'est ce qui...donc supposons que la personne ne l'a pas
410 fait exprès.
- 411 **Interprète**: و...و ماذا يحصل بعد ذلك؟ مثلاً إذا الشخص لم يأخذ الصورة عمداً.
- 412 **Personne entendue**: يترك إذا كان ليس عمداً يترك ، يمشي.
- 413 **Interprète** : Si ce n'est pas exprès, on le laisse...on le laisse partir.
- 414 **Personne entendue**: نسمح الصورة.
- 415 **Interprète** : Et on efface la photo.
- 416 **Personne entendue**: مرة طلحة جاء بكاميرات صحفيين قل وجدهم يصورون صور لم يعطيهم ال autorisation.
- 417 **Interprète** : Ah, une fois TALHA a ramené des caméras de...euh...de journalistes...euh...il a dit
418 qu'il...il les a trouvés en train de...en train de prendre des photos alors qu'il ne leur avait pas
419 donné l'autorisation.

420 [00:29:58]

421 **Personne entendue**: بعدها ممكن 12 ساعة رد لهم الكاميرات.

422 **Interprète** : À peu près 12 heures après, il leur a rendu leurs...leurs caméras.

423 **Intervieweur 2**: Vous dites des caméras de journalistes, quels journalistes ?

424 **Interprète**: كاميرا صحافيين، أي صحافيين؟

425 **Personne entendue**: الصحافيين كثيرين في تمبكتو. لا...أتذكر عثمان صحفي من صحراء ميديا كان فيهم.

426 **Interprète** : Il y a beaucoup de journalistes à TOMBOUCTOU. Il y a OTHMAM...euh...de Sahara
427 Media c'est un journaliste.

428 **Personne entendue**: واحد سنغاي.

429 **Interprète** : Un songhaï.

430 **Personne entendue**: واحد موريتاني.

431 **Interprète** : Un mauritanien.

432 **Personne entendue**: هذا ما أتذكر الآن.

433 **Interprète** : C'est ce que je me souviens.

434 **Intervieweur 2**: Et...et donc qu'est-ce que...qu'est-ce qu'ils...qu'est-ce qu'ils ont pris comme
435 photos ?

436 **Interprète**: و ما أخذوا من صور؟

437 **Personne entendue**: لم يقل لي طلحة.

438 **Interprète** : TALHA ne m'a pas dit.

439 **Personne entendue**: أنا جيتهم في مركز الأمن زيارة فقط. كان عندي معهم شغل. ماني...ماني متذكر. شفت كاميرات كثيرة.
440 قلت له ما هذا؟ قال لي كاميرات صحافيين.

441 **Interprète** : euh...j'ai juste visité le centre de sécurité. J'avais quelque chose à faire, je ne me
442 souviens pas...euh...exactement. J'ai vu des caméras...euh...ils m'ont dit que ces des caméras
443 de journalistes.

444 **Intervieweur 2**: Et vous savez si les...donc vous dites 12 heures plus tard, les caméras ont été
445 rendues. Pourquoi autant de temps après ?

446 **Interprète**: قلت لنا 12 ساعة من بعد تم إرجاع الكاميرات إلى الصحافيين، لماذا تطلب الأمر طوال هذه المدة؟

447 **Personne entendue**: لا أعرف.

448 **Interprète** : Je ne sais pas.

449 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous savez si quelque chose a été effacé ?

450 **Interprète**: هل تعرف إذا تم مسح أي شيء؟

451 **Personne entendue**: هذا ما قالوا، قالوا مسحوا كل شيء.

452 **Interprète** : C'est ce qu'ils ont dit. Ils ont dit qu'ils ont tout effacé.

453 **Intervieweur 2**: Ah, pourtant quand les journalistes viennent à TOMBOUCTOU il y a...ils sont
454 autorisés à venir je pense qu'ils ne viennent pas comme ça.

455 **Interprète**: لكن عندما يأتي الصحفيون إلى تمبكتو يأتون برخصة. مسموح لهم الدخول. لا يأتون هكذا.

- 456 **Personne entendue**: صحيح.
- 457 **Interprète** : C'est vrai.
- 458 **Intervieweur 2**: Et est-ce que...est-ce que...est-ce que les journalistes par exemple sont libres
459 d'aller où ils veulent dans TOMBOUCTOU une fois qu'ils ont l'autorisation de rentrer dans la
460 ville ?
- 461 **Interprète**: و لما يحصل الصحفيين على رخصة للدخول إلى تمبكتو، هل لديهم الحرية التامة للذهاب إلى أين شاؤوا إلى أي مكان؟
- 462 **Personne entendue**: في تمبكتو ثمة أماكن ممنوعة على الصحفيين؟
- 463 **Interprète** : À TOMBOUCTOU, il y a des endroits interdits aux journalistes.
- 464 **Personne entendue**: ممكن خالفوا الأمر.
- 465 **Interprète** : Peut-être qu'ils...qu'ils ont...euh...qu'ils n'ont pas respecté l'ordre.
- 466 **Intervieweur 2**: Quoi comme endroits interdits ?
- 467 **Interprète**: ماهي الأماكن...الأماكن الممنوعة؟
- 468 **Personne entendue**: مثلاً أماكن الأمير.
- 469 **Interprète** : Par exemple les endroits là où l'émir se trouve.
- 470 **Intervieweur 2**: Quel émir ?
- 471 **Interprète**: أي أمير؟
- 472 **Personne entendue**: أمراء القاعدة.
- 473 **Interprète** : Les émirs d'Al Qaeda.
- 474 **Intervieweur 2**: Où est-ce qu'ils se trouvaient ?
- 475 **Personne entendue**: و المهاجرين.
- 476 **Interprète**: دقيقة...أو كي...و أين كانوا موجودين؟
- 477 **Interprète** : Al mouhadjirines.
- 478 **Intervieweur 2**: Où est-ce qu'ils se trouvaient ces émirs des mouhadjirines ?
- 479 **Interprète**: أين كانوا موجودين أمراء المهاجرين؟
- 480 **Personne entendue**: في quartier إسمه Sans Fil.
- 481 **Interprète** : Quartier qui s'appelle Sans Fil.
- 482 **Intervieweur 2**: Les journalistes, est-ce qu'ils étaient escortés par la sécurité ?
- 483 **Interprète**: هل كان الصحفيين برفقة يعني برفقة و حماية الأمن؟
- 484 **Personne entendue**: أغلب الأحوال خاصة الصحفيين ال...خاصة الصحفيين الخاص هاذين منفلتين يعني يصورون.
- 485 **Interprète** : OK...OK...la majorité du temps, les journalistes privés étaient libres.
- 486 [00:34:59]
- 487 **Personne entendue**: و لكن صحفيين الإذاعة دائماً عندهم الأمن معهم.
- 488 **Interprète** : Mais les journalistes des chaines...euh...
- 489 **Interprète**: لما نقول الإذاعة...

Restreint CPI

- 490 **Personne entendue**: مثلاً الجزيرة.
- 491 **Interprète**: كل...يعني إذاعة و تلفزيون؟
- 492 **Personne entendue**: نعم.
- 493 **Interprète**: إذاعة و تلفزيون إيه.
- 494 **Interprète** : ...et les chaines de télévision tel que Al Jazeera...OK...ils ont toujours une escorte.
- 495 **Intervieweur 2**: Très bien. Donc pour revenir à...à la fois où les caméras ont été saisies...
- 496 **Interprète**: نرجع إلى المرة لما تم حجز الكاميرات.
- 497 **Intervieweur 2**: Est-ce que c'était des...des journalistes des chaines télévisées comme Al
- 498 Jazeera ?
- 499 **Interprète**: هل كانوا صحافيين لقنوات تلفاز...تلفزة كالجزيرة؟ قنوات تلفزيونية.
- 500 **Personne entendue**: أنا...أنا أتذكر فيهم عثمان هذا متاع صحراء ميديا.
- 501 **Interprète** : Je me souviens de...de ce OUTHMANE de Sahara Media.
- 502 **Personne entendue**: و الآخرين لا أتذكرهم.
- 503 **Interprète** : Le reste, je ne m'en souviens pas.
- 504 **Intervieweur 2**: Lui il était considéré comme quoi ? Privé ou...ou représentant une chaine ?
- 505 **Interprète**: هو كان خاص ممثّل و إلا ممثّل قناة؟
- 506 **Personne entendue**: هو خاص.
- 507 **Interprète** : Privé.
- 508 **Intervieweur 2**: Très bien. Au sujet de TALHA, est-ce que lui il devait rendre des comptes à...à
- 509 quelqu'un ?
- 510 **Interprète**: جيد، في ما يتعلق بطلحة هل كان لطلحة أن يحاسب من قبل شخص آخر؟
- 511 **Personne entendue**: صحيح.
- 512 **Interprète** : C'est vrai.
- 513 **Intervieweur 2**: À qui ?
- 514 **Interprète**: من؟
- 515 **Personne entendue**: أبو زيد، أبو زيد.
- 516 **Interprète** : Abou ZEID.
- 517 **Intervieweur 2**: Comment vous pouvez dire ça ?
- 518 **Interprète**: كيف يمكنك أن تقول ذلك؟
- 519 **Personne entendue**: لأن أبو زيد هو الأمير.
- 520 **Interprète** : Parce que Abou ZEID c'est lui l'émir.
- 521 **Intervieweur 2**: Oui mais est-ce que vous avez par exemple un...est-ce que vous avez un
- 522 exemple dans la tête ou vous vous rappelez de quelque chose qui montre que TALHA devait
- 523 aller voir l'émir ou lui parler ou lui demander une autorisation pour quelque chose ?
- 524 **Interprète**: هل لديك مثال معين؟ هل تتذكر شيء معين أنه طلحة يجب أن يعني يسأل و إلا يحاسب من قبل أبو...أبو زيد؟

- 525 **Personne entendue**: لا أتذكر لأن لا أعمل معه كثيرا.
- 526 **Interprète** : Je ne me souviens pas parce que je ne travaille pas beaucoup avec lui.
- 527 **Intervieweur 2**: [REDACTED] est-ce que tu as des questions ?
- 528 **Intervieweur 1**: Maintenant par exemple...
- 529 **Interprète**: هل لديك أسئلة يا [REDACTED] ؟
- 530 **Intervieweur 1**: ...quand TALHA vous dit que...euh...ou bien...quand vous dites que TALHA a
531 confisqué les caméras parce qu'il n'avait pas autorisé les journalistes à prendre des photos...des
532 images.
- 533 **Interprète**: لما تقول أن...لما تقول أنه طلحة حجز الكاميرات بسبب لأنه لم يسمح بأخذ صور أو فيديوهات معينة.
- 534 **Personne entendue**: صحيح.
- 535 **Interprète** : C'est vrai.
- 536 **Intervieweur 1**: Vous dites qu'il y avait un...euh...OUTHMANE de Sahara Media, c'est ça ?
537 Parmi les journalistes.
- 538 **Interprète**: قلت...قلت لنا من بين الصحفيين كان عثمان من صحراء ميديا.
- 539 **Personne entendue**: صحيح.
- 540 **Interprète** : C'est vrai.
- 541 **Intervieweur 1**: Un songhaï.
- 542 **Interprète**: سنغاي، واحد سنغاي.
- 543 **Personne entendue**: صحيح.
- 544 **Interprète** : Oui.
- 545 **Intervieweur 1**: Un mauritanien dont vous vous souvenez.
- 546 **Interprète**: و موريتاني تتذكره.
- 547 **Personne entendue**: نعم.
- 548 **Interprète** : Oui.
- 549 **Intervieweur 1**: Vous dites que OUTHMANE était...euh...un privé.
- 550 **Interprète**: قلت لنا عثمان كان خاص.
- 551 **Personne entendue**: نعم.
- 552 **Interprète** : Oui.
- 553 **Intervieweur 1**: Qu'en est-il du songhaï ?
- 554 **Interprète**: ماذا حصل للسنغاي؟
- 555 **Personne entendue**: أعتقد حتى هو خاص.
- 556 **Interprète** : Je pense que lui aussi était privé.
- 557 **Intervieweur 1**: D'accord. Et le mauritanien ?
- 558 **Interprète**: و الموريتاني؟
- 559 **Personne entendue**: الموريتاني لا أعرف.

- 560 **Interprète** : Mauritanien je ne sais pas.
- 561 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce que vous savez de lui le mauritanien ?
- 562 **Interprète** : ماذا تعرف عن الموريتاني؟
- 563 **Personne entendue** : صحفي نعرف أنه صحفي.
- 564 **Interprète** : Je sais que c'est un journaliste.
- 565 **Personne entendue** : كثير صحفيين موريتانيين متاع الجزيرة شفتهم و واحدin privés... لا أعرف بينهم لأنني لا أتعامل معهم.
- 566 **Interprète** : Il y a beaucoup de journalistes mauritaniens, j'ai vu Al Jazeera...OK.
- 567 **Interprète** : و قلت...ماذا قلت ثاني؟ و الخاص؟
- 568 **Personne entendue** : و واحدin خاصين.
- 569 **Interprète** : Et il y avait des privés.
- 570 **Intervieweur 1**: D'accord. Et TALHA donc autorisaient ces mauritaniens à prendre des images
- 571 ou pas.
- 572 **Interprète** : و كان طلحة يسمح لهذه الموريتانيين بأخذ الصور أو عدم أخذ الصور.
- 573 **Personne entendue** : صحيح.
- 574 [00:40:00]
- 575 **Interprète** : C'est vrai.
- 576 **Intervieweur 1**: D'accord, mais vous ne savez pas ce qu'ils ont fait ce jour-là ces journalistes
- 577 mais est-ce que vous savez ce que tous ces journalistes que vous mentionnez faisaient à
- 578 TOMBOUCTOU ?
- 579 **Interprète** : أنت لا تعرف ماذا فعله هذا الصحفيين في ذلك اليوم و لكن هل تعرف ماذا كان هذا الصحفيين يعملون في تمبوكتو؟
- 580 **Personne entendue** : أعطيك مثال عثمان هذا ممكن كان ساكن معنا.
- 581 **Interprète** : Je vous donne l'exemple de ce OUTHMANE là peut-être qu'il...qu'il...qu'il vivait avec
- 582 nous là-bas.
- 583 **Personne entendue** : يعني حاضر في كل شيء.
- 584 **Interprète** : Il...pratiquement...pratiquement il vivait avec nous parce qu'il...il était présent à tout
- 585 ce qui s'est passé.
- 586 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce qu'il faisait ? Vous dites qu'il travaille pour Sahara Media mais
- 587 qu'est-ce qu'il faisait sur place ?
- 588 **Interprète** : و ماذا...تقول يشت...قلت يشتغل مع صحراء ميديا و لكن ماذا كان يعمل في الميدان؟
- 589 **Personne entendue** : عمل صحفي فقط.
- 590 **Interprète** : Le travail journaliste c'est tout.
- 591 **Intervieweur 1**: D'accord. Ce travail consistait en quoi ?
- 592 **Interprète** : ماذا كان يتمثل هذا الشغل؟
- 593 **Personne entendue** : مقابلات، فيديوهات، صور.
- 594 **Interprète** : Des interviews, des vidéos, des photos.

- 595 **Intervieweur 1:** Des interviews de qui ?
- 596 **Interprète:** مقابلات من؟ مع من؟
- 597 **Personne entendue:** مثلاً فيديو متاعي كان هو اللي صوروا.
- 598 **Interprète:** Par exemple mon vidéo ...uhh...c'est lui qu'il a...qu'il l'a pris.
- 599 **Intervieweur 1:** Quel vidéo ?
- 600 **Interprète:** أي فيديو؟
- 601 **Personne entendue:** الفيديو الذي كنت أتكلم فيه عن مركز الإعلام.
- 602 **Interprète:** Le vidéo là où j'ai parlé au...au...au centre des médias.
- 603 **Personne entendue:** كنت أتكلم بخصوص...كنت أتكلم بخصوص أزواد و مالي.
- 604 **Interprète:** Je parlais au sujet de l'AZAWAD et de MALI.
- 605 **Intervieweur 1:** D'accord. Et quel...quel autre chose ou évènement vous les avez
- 606 vu...euh...couvrir, faire des vidéos ou des reportages ?
- 607 **Interprète:** جيد و ماهي...يعني هل هناك حالات أخرى أين شاهدته يصور و يأخذ فيديوهات؟
- 608 **Personne entendue:** مسائل الجلد هذا حضر كثيرا منها و صورها.
- 609 **Interprète:** Les cas de flagellation...uhh...il les a photographiés. Il a participé ou il a...il était
- 610 là...euh...a beaucoup de cas.
- 611 **Personne entendue:** صورها.
- 612 **Interprète:** Il l'a photographié.
- 613 **Intervieweur 1:** Qui a photographié ?
- 614 **Interprète:** من صور؟
- 615 **Personne entendue:** عثمان يصور في فيديو لهذه الجلد.
- 616 **Interprète:** OTHMAN a pris des vidéos de la flagellation.
- 617 **Intervieweur 1:** De quelle flagellation ?
- 618 **Interprète:** أي جلد؟
- 619 **Personne entendue:** لا أتذكر، كثير جلد.
- 620 **Interprète:** Je ne me souviens pas. Il y a beaucoup de cas de flagellation.
- 621 **Intervieweur 1:** Non, non parce que...ce que j'ai entendu c'est il a pris des vidéos de la
- 622 flagellation ça veut dire une flagellation. C'est ça que je voulais préciser.
- 623 **Interprète:** أنت قلت لنا أخذ...أخذ صور الجلد. أنا فهمت أنه هناك حالة واحدة للجلد.
- 624 **Personne entendue:** لا، لا حالات كثير جلد.
- 625 **Interprète:** Non, il y avait beaucoup de cas de flagellation.
- 626 **Intervieweur 1:** Beaucoup de cas qu'il a filmé ou beaucoup de cas de flagellation ? Pour être
- 627 précis.
- 628 **Interprète:** هذه قضايا كثيرة للجلد و إلا قضايا كثيرة هو صورها؟

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0717

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0736, ligne 633

Original text // Texte original

Avocat (Article 55-2): OTHAMN.

Corrected text // Texte corrigé

Avocat (Article 55-2): OTHMAN.

- 629 **Personne entendue**: أنا شفتة في أغلبية القضايا.
- 630 **Interprète** : Je l'ai vu dans la majorité des cas.
- 631 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous avez vu les autres journalistes aussi ou que TALHA ou
632 que...emm...OTHMAN ?
- 633 **Avocat (Article 55-2)**: OTHAMN.
- 634 **Interprète**: رأيت صحفيين آخرين و إلا عثمان فقط؟
- 635 **Personne entendue**: الصحفي السنغاي هذا رأيتة.
- 636 **Interprète** : J'ai vu le journaliste songhaï.
- 637 **Intervieweur 1**: D'accord, est-ce que vous les avez vu ces journalistes...euh...OUTHMANE, le
638 songhaï ou les autres couvrir d'autres choses, d'autres événements ?
- 639 **Interprète**: هل رأيت الصحفي هذا عثمان و السنغاي يغطون أحداث أخرى؟
- 640 **Personne entendue**: لا، لم أراهم.
- 641 **Interprète** : Non, je ne les ai pas vu.
- 642 **Intervieweur 1**: D'accord. Et à votre connaissance, est-ce qu'ils ont couvert d'autres événements
643 ?
- 644 **Interprète**: على حسب معلوماتك، هل هم غطوا أحداث أخرى؟
- 645 **Personne entendue**: مظاهرات.
- 646 **Interprète** : Des manifestations.
- 647 **Intervieweur 1**: Quelles manifestations ?
- 648 **Interprète**: أي مظاهرة؟
- 649 **Personne entendue**: مظاهرات حدثت في تمبكتو، مظاهرتين أو ثلاثة.
- 650 **Interprète** : Il y a des manifestations qui ont eu lieu à TOMBOUCTOU, deux ou trois.
- 651 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'ils ont à votre connaissance couvert autres choses ?
- 652 **Interprète**: على حسب علمك هل غطوا أحداث...
- 653 **Intervieweur 1**: À part la flagellation et les manifestations et votre interview.
- 654 **Interprète**: ...أشياء أخرى ما عدا الجلد و المظاهرات و مقابلتك؟
- 655 [00:45:04]
- 656 **Personne entendue**: مرة سمعت أن عثمان يعمل فيلم مع أبو تراب.
- 657 **Interprète** : J'ai entendu que...une fois que OUTHMANE préparait un film avec Abou TOURAB.
- 658 **Intervieweur 1**: D'accord. À votre connaissance, autres choses que les journalistes ont eu à faire
659 ou pu faire à TOMBOUCTOU ?
- 660 **Interprète**: حسب علمك، أي أشياء أخرى قام بها الصحفيون أو تمكنوا من عمله في تمبكتو؟
- 661 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 662 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 663 **Intervieweur 1**: D'accord. Et donc TALHA pouvait autoriser ces gens-là à travailler ?

664 **Interprète**: فطلحة كان بإمكانه أن يسمح لهؤلاء بالشغل؟
665 **Personne entendue**: صحيح.
666 **Interprète**: C'est vrai.
667 **Intervieweur 1**: Et TALHA lui-même son supérieur, si j'ai bien compris c'était l'émir, c'est cela ?
668 **Interprète**: و مسؤول طلحة إذا فهمت من كلامك أنه هو الأمير.
669 **Personne entendue**: صحيح.
670 **Interprète**: C'est vrai.
671 **Intervieweur 1**: D'accord, je vous remercie.
672 **Interprète**: شكرا.
673 **Personne entendue**: العفو.
674 **Interprète**: De rien.
675 **Intervieweur 2**: On va encore continuer quelques petites minutes. J'ai encore quelques
676 précisions parce que...donc on a...on parlait donc de TALHA qui était le responsable de la
677 sécurité.
678 **Interprète**: نضيف...نواصل بعض الدقائق. أريد بعض التوضيحات. أفهم من كلامك أن طلحة هو مسؤول على الأمن.
679 **Intervieweur 2**: Après on a dit qu'il y avait un secrétariat...
680 **Interprète**: و بعد قلت لنا هناك سكرتارية...
681 **Personne entendue**: نعم
682 **Intervieweur 2**: [REDACTED]
683 [REDACTED] **Interprète**:
684 **Personne entendue**: صحيح.
685 **Interprète**: C'est vrai.
686 **Intervieweur 2**: Est-ce que...est-ce que par...est-ce qu'il y a...est-ce que vous vous souvenez
687 s'il y avait quelqu'un d'autre qui travaillait au secrétariat [REDACTED] ?
688 **Interprète**: هل تتذكر إذا كان شخص آخر في السكرتارية يشتغل [REDACTED]
689 **Personne entendue**: و الله ماني متذكر.
690 **Interprète**: Je jure je ne...je ne me souviens pas.
691 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous vous souvenez qui s'occupait de la sécurité quand par exemple
692 TALHA était absent, s'il n'était pas là ?
693 **Interprète**: موش مشكل، هل تتذكر من كان يهتم بالأمن إذا كان طلحة غير موجود، غائب؟
694 **Personne entendue**: عنده واحد كان هو...كان طلحة أمره كأمير بوابات اسمه...نسيت اسمه هو من برابيش تمبكتو.
695 **Interprète**: euh...il avait une personne...euh...que TALHA a nommé en tant qu'émir des portes.
696 C'est un arabe, arabe barabiche.
697 **Intervieweur 2**: Il était d'où ce...ce...cet arabe barabiche ?
698 **Interprète**: من أين هو هذا العربي البرابيش؟

- 699 **Personne entendue**: من تمبكتو.
- 700 **Interprète** : De TOMBOUCTOU.
- 701 **Intervieweur 2**: De la ville ou de la région ?
- 702 **Interprète**: من المدينة أو من المنطقة.
- 703 **Personne entendue**: من الصحراء.
- 704 **Interprète** : Du Sahara.
- 705 **Intervieweur 2**: Vous savez où ? Quel cercle ou quel...
- 706 **Interprète**: هل تعرف في أي ؟cercle
- 707 **Personne entendue**: من أولاد عمران.
- 708 **Interprète** : De Ouled Omran.
- 709 **Intervieweur 1**: C'est quoi ça Ouled Omran ?
- 710 **Interprète**: ماهي أولاد عمران؟
- 711 **Personne entendue**: قبيلته.
- 712 **Interprète** : C'est sa tribu.
- 713 **Personne entendue**: الناس هناك معروفين بالقبائل.
- 714 **Interprète** : Là-bas on connaît les gens de leur...d'affiliation tribale.
- 715 **Personne entendue**: لأن مافيش مناطق في الصحراء.
- 716 **Interprète** : Parce qu'il n'y a pas de...de régions dans le désert.
- 717 **Personne entendue**: حسيان فقط، أبيار.
- 718 **Interprète**: أبيار؟
- 719 **Personne entendue**: نعم.
- 720 **Interprète** : Seulement des puits.
- 721 **Personne entendue**: و الخيام.
- 722 **Interprète** : uhh.
- 723 **Intervieweur 2**: Donc il y avait...donc pour essayer de comprendre un peu la structure de la
- 724 sécurité, il y avait l'émir.
- 725 **Interprète**: حتى نفهم الآن هيكلة الأمن، هناك الأمير.
- 726 **Intervieweur 2**: Un émir pour les portes.
- 727 **Interprète**: هناك أمير للبوابات.
- 728 **Intervieweur 2**: Un secrétariat.
- 729 **Interprète**: سكرتارية.
- 730 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y avait...est-ce qu'il y avait autre chose ?
- 731 **Interprète**: هل هناك شيء آخر؟

- 732 **Personne entendue**: لا، لا أرى.
- 733 **Interprète** : Je n'ai pas vu.
- 734 **Intervieweur 1**: Et donc après...alors...tout a l'heure on disait qu'il y avait entre 40 et 80
735 personnes juste pour les portes.
- 736 **Interprète**: من قبل قلنا أنه ما بين 40 إلى 80 شخص، نفر فقط للبوابات.
- 737 **Personne entendue**: نعم، صحيح.
- 738 **Interprète** : C'est vrai.
- 739 **Intervieweur 1**: Euh...et ça on a...à l'époque on n'avait pas compté encore la porte qu'il y avait
740 au bord du fleuve.
- 741 **Interprète**: و لم نحسب الباب الموجود على ضفة النهر.
- 742 **Personne entendue**: صحيح.
- 743 **Interprète** : C'est vrai.
- 744 **Intervieweur 2**: Et après, il y avait les patrouilles.
- 745 [00:50:00]
- 746 **Interprète**: و بعدها فيه الدوريات.
- 747 **Personne entendue**: صحيح.
- 748 **Interprète** : C'est vrai.
- 749 **Intervieweur 2**: euh...donc ça fait quand même un nombre important de personnes.
- 750 **Interprète**: هذا يعني عدد معتبر من الأشخاص.
- 751 **Personne entendue**: صحيح.
- 752 **Interprète** : C'est vrai.
- 753 **Intervieweur 2**: Ces...ces personnes elles venaient d'où ?
- 754 **Interprète**: هذا الأشخاص يأتون من أين يأتون؟
- 755 **Personne entendue**: أغلبيتهم من مالي.
- 756 **Interprète** : La majorité du MALI.
- 757 **Intervieweur 2**: Mais ce que je veux dire, est-ce que ce...ce nombre important de personnes
758 était exclusivement dédié à la sécurité ?
- 759 **Interprète**: إهم...هل هذا العدد من الأشخاص...أو كي...يخصص و حصيصا يعني إلى الأمن؟
- 760 **Personne entendue**: مافيش تخصص هناك.
- 761 **Interprète** : Il n'y a pas de...d'exclusivité là-bas.
- 762 **Personne entendue**: ممكن يتنقل إلى...إلى الشرطة. ممكن يتنقل إلى الحسبة.
- 763 **Interprète** : Il peut...il peut...
- 764 **Personne entendue**: ممكن يذهب إجازة لا يرجع.
- 765 **Interprète** : OK, il peut...euh...euh...être transféré à la police, à la Hesbah. Il peut partir en
766 congé et ne plus retourner.

Restreint CPI

- 767 **Personne entendue**: أو يذهب إلى قريته يعمل هناك.
- 768 **Interprète** : Il peut aller travailler dans son village.
- 769 **Intervieweur 2**: Tout à l'heure, vous mentionnez par exemple les...les mouhadjirines. Est-ce que
770 par exemple il y avait des mouhadjirines qui faisaient partie de la sécurité ?
- 771 **Interprète**: من قبل ذكرت لنا المهاجرين...المهاجرون. هل هناك مهاجرون من ضمن الأمن؟
772 **Personne entendue**: في الجنود.
- 773 **Interprète** : euh...les soldats, dans les soldats.
- 774 **Intervieweur 2**: Il y avait des soldats parmi la sécurité ?
- 775 **Interprète**: هناك جنود من ضمن الأمن؟
776 **Personne entendue**: صحيح.
- 777 **Interprète** : C'est vrai.
- 778 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce que vous appelez les soldats ?
- 779 **Interprète**: ماذا تقصد بالجنود؟
780 **Personne entendue**: اللي خاطي طلحة و كامل جنود...جنود طلحة تابعين طلحة.
- 781 **Interprète** : C'est...euh...euh...les soldats...euh...qui...
782 **Interprète**: الي تحت طلحة يعني؟
783 **Personne entendue**: نعم
- 784 **Interprète** : ...qui étaient sous TALHA.
- 785 **Personne entendue**: يسمون جماعة طلحة، جنود طلحة.
- 786 **Interprète** : On les appelle les...les groupes ou les soldats de TALHA.
- 787 **Intervieweur 2**: Je vous remercie.
788 **Interprète**: شكرًا.
- 789 **Intervieweur 2**: Nous continuerons tout à l'heure parce que ça fait déjà une heure qu'on a
790 commencé. Nous allons prendre une pause.
- 791 **Interprète**: سنواصل و نأخذ فترة إستراحة لأن نشغل منذ سا...أكثر من ساعة.
- 792 **Intervieweur 2**: Il est 11 heures 59.
- 793 **Interprète**: الساعة الحادية عشر و 59 دقيقة.
- 794 [00:52:39. Fin de l'enregistrement]